

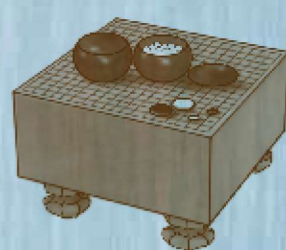
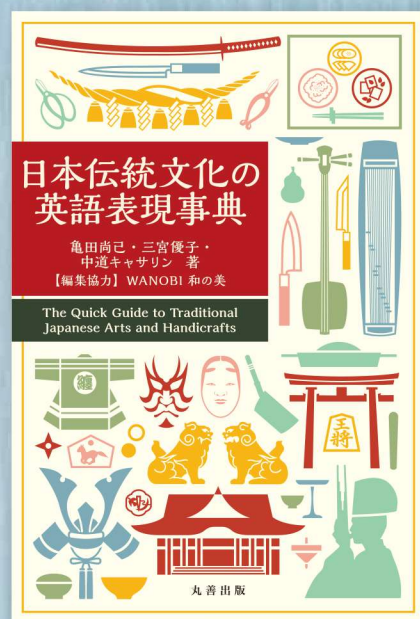
日本の伝統文化とその歴史について、英語で表現できますか？

# 日本伝統文化の 英語表現事典

The Quick Guide to Traditional Japanese Arts and Handicrafts

亀田 尚己 同志社大学名誉教授  
三宮 優子 「和の美」理事長 著  
中道キャサリン 翻訳家  
(編集協力 一般社団法人WANOBİ 和の美)

海外から日本にやってくる人たちの興味関心が、和食からさらに伝統文化へと益々拡大してきている。では伝統文化について英語でうまく相手に伝えるにはどう表現すればいいのか？  
——興味深く、楽しく伝統文化の歴史とその英語での表現法が理解できるユニークな事典。



四六判・336頁 定価(本体3,800円+税)  
ISBN978-4-621-30297-2

丸善出版



# 日本伝統文化の 英語表現事典



## 本書特色

具体的でわかりやすい歴史的解説

経験豊富な翻訳家による明快な英語表現

英語説明は日本語説明の後に配置し読みやすさを重視

## 目次

プロローグ 日本文化の魅力を理解し英語で伝える 日本文化を代表する伝統工芸品とは／日本文化の担い手である匠と職人技／伝統工芸品の歴史からみた日本文化

### 第I部 衣・食・住にまつわる日本文化と伝統工芸品

#### 1. 衣服にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】日本の衣服の文化と歴史 (1) 染め物による分類 友禅・型染め・江戸小紋・伊勢型紙・突彫・錐彫・道具彫・縞彫・紅型・藍染め・更紗・絞り：京極絞り／鹿の子絞り／有松鳴海絞り (2) 織物による分類 有職織物・西陣織・絣織・久留米絣・紬織：大島紬／結城紬／塩沢紬／牛首紬／久米島紬／信州紬／佐賀錦・小千谷縮・綴織・博多織・芭蕉布・宮古上布 (3) 用途による分類 ①日常生活衣服 半纏・法被・作務衣 ②礼装用衣服 紋付・羽織・袴・留袖・振袖・訪問着 ③宗教用衣服 神職装束・僧衣 ④伝統芸能衣装 能装束・狂言装束・歌舞伎衣装 ⑤帯・被り物・履物 帯：帯／なごや帯／帯揚げ／帯締め／帯留め／その他・被り物・履物：草履／雪駄／沓

#### 2. 食事にまつわる伝統文化と関連する工芸品を理解し英語で伝える

【総論】職人芸から見る和食の文化と歴史 (1) 用途による分類 ①調理器具 鍋：金／石／陶展／土／その他・包丁：出刃／刺身／菜切り／三徳／鰻炙き／蕎麦切り／その他・竹・木製品：桶と樽／せいろ／まな板／ざると籠 ②食器類 わん・皿：小皿／豆皿／中皿／大皿／長皿／突き出し／八寸／銘々皿・鉢・鉄瓶・急須と土瓶・箸・酒器：徳利／盃／猪口／ぐい呑み ③周辺の器具：盆／弁当箱／重箱・盆・弁当箱・重箱

#### 3. 住居と生活にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】日本の住居と生活の文化と歴史 (1) 建築物と庭園 寺院（仏閣）：唐様（禅宗様）／天竺様（大仏様）／和様・神社・城郭・和式住宅・日本庭園：浄土庭園／枯山水／茶庭／回遊式庭園 (2) 様式による分類 寝殿造・武家造・書院造・数寄屋造・京町家・茶室 (3) 材料・用途による分類 山門・鳥居・茅葺屋根・瓦・桧皮葺・桐箆・大黒柱・床の間・障子・欄間・違棚・土壁（京壁）：聚楽壁／錦砂壁／大津壁／珪藻土壁・畳・火鉢・囲炉裏・檜風呂

### 第II部 芸能・美術工芸・武芸にまつわる日本文化と伝統工芸品

#### 1. 芸能にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】日本の芸能文化と歴史 【総論】舞台芸術 (1) 舞台芸術 歌舞伎・能・狂言・日本舞踊・文楽 (2) 楽器 箏・笛・笙・琵琶・三味線・蛇皮線・太鼓・小鼓 (3) 遊戯

具 囲碁石・将棋駒・碁盤と将棋盤・羽子板と羽根・凧・かるた・花札・コマ

#### 2. 美術工芸にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】日本の美術工芸と歴史 (1) 陶芸 鉄絵・染付・色絵・青白磁・象嵌・練上手・産地による分類：有田／唐津／薩摩／波佐見／壺屋／京／信楽／丹波／萩／備前／越前／九谷／瀬戸／常滑／美濃 (2) 漆芸 蒔絵・螺鈿・沈金／彫漆／平文・鎌倉彫・産地による分類 (3) 金工 鍍金：蟬型／惣型／込型・鍛金・彫金：彫り／象嵌／打ち出し／着色 (4) 木工 指物・削物・曲物・挽物・寄木細工 (5) 竹工芸 竹工芸 (6) 人形 人形 ①：木彫人形／桐塑人形／陶胎人形 [布貼り／木目込み／嵌め込み／神貼り／彩色／彩彫・人形 ②：文楽人形／雛人形／五月人形／京人形／博多人形／こけし (7) 諸工芸・硝子：吹きガラス／切子・七宝・和紙・硯・截金・象牙・江戸鬻甲・江戸小物細工・甲州印伝・銅器・組紐・刺繍・指物・扇子・団扇・印鑑 (8) 絵画 日本画・仏画・神道絵画・浮世絵

#### 3. 芸道にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】書道・華道・茶道とその歴史 (1) 書道 硯・筆・墨 (2) 華道 花器・剣山・花鉢 (3) 茶道 茶釜・茶碗・茶杓・茶筌と柄杓・薄茶器・茶入と仕覆・その他の道具：水指・建水・蓋置・棚・香合・花入・掛物・菓子器

#### 4. 武芸にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】日本の武芸と関連する武具の文化と歴史 (1) 鍛冶 刀剣・包丁・日本刀・小刀・槍・薙刀・包丁・鉄・手裏剣その他 (2) 甲冑（兜・鎧） 拵え 甲冑：兜 / 鎧 / 拵え / 鍔 / 柄 / 鞘など (3) 剣道具 剣道具：面 / 籠手 / 胴 / 垂れ / 竹刀 / 木刀 (4) 弓道具 弓・矢・弓懸・矢筒

### 第III部 宗教・祭り事にまつわる日本文化と伝統工芸品

#### 1. 宗教にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】日本の宗教と関連する工芸品の文化と歴史 神棚・仏壇・仏像・石仏・鐘楼・灯笼・仁王像・狛犬・絵馬・賽銭箱・仏具・数珠・鈴（りん）・蠟燭・線香・笏・注連縄

#### 2. 祭り事にまつわる伝統工芸品を理解し英語で伝える

【総論】工芸品から見た日本の祭り文化と歴史 花火・水引・熨斗袋・門松・鏡餅・三方・お守り・お札・神輿・山車・栴 エピローグ 自分だけの日本文化を見つける

## 関連書籍

### ■和食の英語表現事典

亀田尚己・青柳由紀江・J.M. クリスチャンセン 著 成瀬宇平 編集協力  
四六判・342頁 ISBN978-4-621-30066-4 定価（本体 3,800円＋税）

### ■和製英語辞典

亀田尚己・青柳由紀江・J.M. クリスチャンセン 著  
四六判・348頁 ISBN978-4-621-08763-3 定価（本体 3,800円＋税）

### ■日英ことわざ文化事典

山田雅重 著・亀田尚己 編集協力 R. スミザース 英文校閲  
四六判・338頁 ISBN978-4-621-30166-1 定価（本体 3,800円＋税）

### ■日英ことばの文化事典

亀田尚己・青柳由紀江・J.M. クリスチャンセン 著 山田雅重 編集協力  
四六判・334頁 ISBN978-4-621-08980-4 定価（本体 3,800円＋税）



丸善出版株式会社

〒101-0051 東京都千代田区神田神保町2-17 神田神保町ビル6F 書籍営業部 TEL (03) 3512-3256 FAX (03) 3512-3270 <https://www.maruzen-publishing.co.jp>

丸善出版：発行 FAX 03-3512-3270

## 注 日本伝統文化の英語表現事典

定価(本体3,800円+税) ISBN978-4-621-30297-2

冊

文 書

お名前

〒

ご住所

TEL

取扱店

※ご注文をいただいた個人情報、書店、取次(流通)、弊社間で商品手配(新刊情報)を目的のために利用させていただきます。